

*La didactique des langues étrangères à l'école algérienne,
entre la réalité et l'innovation*

ABDELDJELIL Amina-Salima

Centre universitaire: BELHADJ Bouchaib, Ain Temouchent, Algerie.

Résumé

Les propos de cet article se proposent de contribuer à la faisabilité d'une didactique intégrée, entre les deux langues étrangères (français/anglais) à l'école algérienne. Notre étude délimitera un cadre pédagogique et conceptuel pour un modèle de conscience métalinguistique, empruntant à la fois, à l'approche historico-comparative et à la démarche conscientisation interdisciplinaire. Notre constat empirique a comme élément prépondérant la parenté linguistique des deux langues en étude. Nous tenterons la contribution à l'innovation des enseignements, ainsi l'évolution et le progrès éventuels des apprentissages.

Mots clés: Français(LE1)/anglais(LE2), didactique intégrée, attitudes métalinguistiques, approche historico-comparative.

ملخص

الغرض من هذه المقالة هو المساهمة في النقاش الدائر حول الجدوى من التدريس المتكامل بين لغتين أجنبيتين (الفرنسية / الانجليزية) في المدارس الجزائرية. ومحاولتنا هذه ترسم إطارها التعليمي والمفاهيمي لنموذج الوعي والافتراض بين اللغتين، من خلال المنهج التاريخي-المقارن من أجل توعية متعددة التخصصات.

الكلمات المفتاحية: الفرنسية (LE1) / الانجليزية (LE2)، دمج المواقف التعليمية بين اللغتين، المنهج التاريخي-المقارن، التدريس المتكامل.

Introduction:

Selon des représentations en usage et des attitudes en perception, le français et l'anglais sont différents, le premier dit latin et le deuxième dit germanique. Dès lors, cette position a altéré la doxa historique des deux langues, et a exclu toute concertation et coordination dans leurs enseignements/apprentissages. Cette réalité du terrain fait que les années de français au primaire, sont restées à l'étape de sensibilisation à une langue étrangère qui ne peut être prise pour « langue dépôt » statut normalement de toute première langue étrangère. Bien entendu, les nouvelles tendances en didactiques des langues étrangères relèvent des programmes historiques européens d'intercompréhension, elles proposent également une didactique de proximité, dit « curriculum intégré » valorisant les préconnaissances.

1-Problématique et hypothèses de recherche:

Quoi qu'elle ne soit pas encore insérée aux services scolaires, les plus reconnus à l'école algérienne, la tentative de réfléchir à une pédagogie intégrée y serait-elle possible. Et quel statut accordent les enseignants d'anglais (LE2), à l'enseignement du français(LE1) pour prendre position, par rapport, à ce type de pédagogie?

Nous sommes, ainsi, partis de l'hypothèse que les enseignants d'anglais(LE2) ne reconnaissent pas au français (LE1) son rôle favorable pour l'apprentissage de l'anglais parce qu'ils demeurent démunis devant les liens de parenté entre les deux langues en étude. Cette question est marginalisée en raison de l'ignorance historique des deux langues et de leur fonctionnement qui se devrait d'être, pourtant, inculquée et initiée en période de formation.

2-Méthodologie de recherche:

Afin de répondre à notre questionnement, nous effectuerons trois activités métalinguistiques ; deux enquêtes par questionnaires, et une présentation « PowerPoint » contenant l'historique des deux langues en étude. Nous adoptons une démarche de conscientisation interdisciplinaire. Nos expérimentations visent le rapprochement des deux enseignements interconnectés et le développement de la vigilance métalinguistique des enseignants.

3- Contexte pratique**3-1-Activité métalinguistique n°1: 1ère enquête par questionnaire:**

Notre pensée de façon concertée s'est convenue avec nos moyens possibles et propose une réflexion pratique interlangue, susceptible de permettre le décloisonnement disciplinaire. Les thèmes du premier questionnaire sont issus de la problématique, abordés par des questions d'opinions sur la représentation des enseignants de (LE2), ainsi que les informations qu'ils peuvent avoir à propos de l'histoire des deux langues étrangères en question.

3-1-1-Protocole de recherche:

Nous avons adressé un premier questionnaire de quatorze (14) questions de type « savez-vous » et de réponses fermées de « oui » ou « non », par lequel, nous tenterons de s'étendre les enseignants de la (LE2) avec nos hypothèses.

3-1-2-Public et constitution de l'échantillonnage:

Pour obtenir l'échantillon représentatif, nous avons opté pour la méthode des quotas consistant à construire, à priori, un modèle réduit de la population mère qui contient près de cent cinquante (150) enseignants d'anglais au cycle moyen, desquels, nous avons pris quatre vingt treize (93) enseignants pour notre travail. L'information que nous voudrions recueillir est celle par laquelle l'échantillonnage participerait à la construction de la réalité socio-didactique, dont il est censé rendre compte. Nous avons travaillé uniquement avec les professeurs d'anglais, car, selon nos hypothèses, c'est l'enseignement/apprentissage de l'anglais qui tire profit du français introduit au primaire occupant le statut de LE1 et non le contraire. Notre première enquête, de type face-à-face, a pour objectif, la découverte des réelles représentations de l'ensemble de la population ciblée.

3-1-3-Résultats obtenus de l'expérimentation:

Pour la grille d'analyse, elle repose sur l'expertise et la durée de travail des enseignants, ainsi, le fait d'avoir travaillé avec la classe de première année moyen. Pour déduire la part respective de ces critères en valeur relative, nous proposons à cet effet le décloisonnement pédagogique au moyen d'une

synergie linguistique. En effet, concernant les informations sur l'historique des deux langues, notamment, sur leur fonctionnement, le tableau suivant nous donne les résultats en chiffres et en pourcentages.

Tableau indiquant les représentations des enseignants:

ENS	Stagiaires		- 10 ans		10 - 20 ans		+ 20 ans		Total		
	Savent	savent pas	Savent	savent pas	Savent	savent pas	Savent	savent pas	Savent	savent pas	
Q 3	00	18	02	24	01	30	03	15	06	87	
Q 4	00	18	02	24	01	30	03	15	06	87	
Q 5	00	18	02	24	01	30	03	15	06	87	
Q 6	00	18	02	24	01	30	02	16	13	80	
Q 7	00	18	00	26	01	30	00	18	01	92	
Q 8	00	18	00	26	01	30	00	18	01	92	
Q 9	18	00	26	00	31	00	18	00	93	00	
Q 10	00	18	05	21	02	29	05	13	12	81	
									Moyenne	17 E	76 E
									%	18,27	81,72

Graphique indiquant enseignants ignorant l'historique des langues:

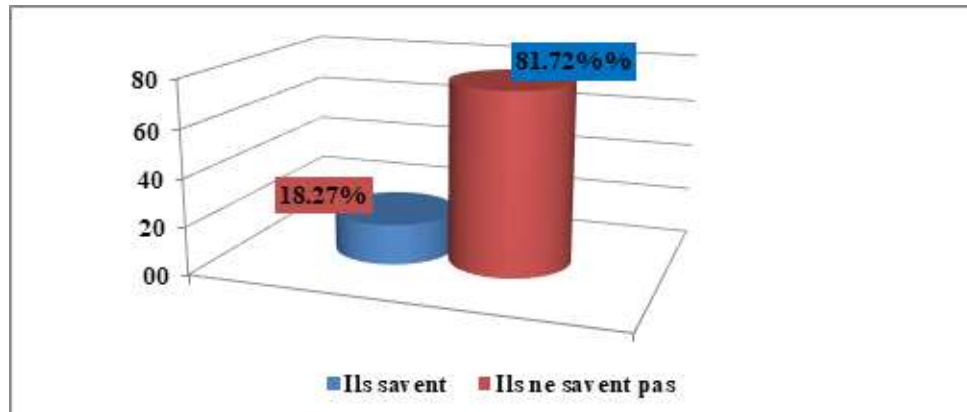
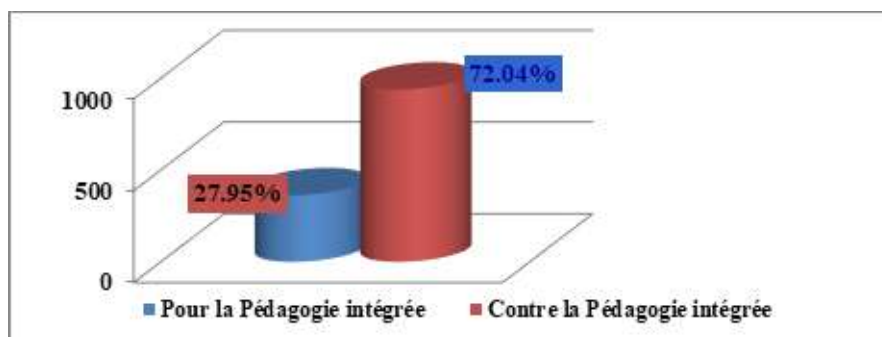


Tableau indiquant leurs avis sur une pédagogie interlangue:

Questions	Oui pour la PI	%	Non pour la PI	%
Q 1	12 E	12,90%	81 E	87,09%
Q 2	10 E	10,75%	83 E	89,24%
Q 3	06 E	0,00%	87 E	93,54%
Q 4	06 E	6,45%	87 E	93,54%
Q 5	06 E	6,45%	87 E	93,54%
Q 6	37 E	39,78%	56 E	60,21%
Q 7	01 E	1,07%	92 E	98,92%
Q 8	00 E	0%	93 E	100%
Q 9	93 E	100%	00 E	0%
Q 10	12 E	12,90%	81 E	87,09%
Q 11	81 E	87,09%	12 E	12,90%
Q 12	06 E	6,45%	87 E	93,54%
Q 13	00 E	0%	93 E	100%
Q 14	93 E	100%	00 E	0%
Restes moyens	26 E	27,95%	67 E	72,04%

Graphique indiquant leurs avis sur une pédagogie interlangue:



Bilan de l'expérimentation n°1:

Il s'agit selon les résultats obtenus de cette première activité métalinguistique, de ne pas ignorer les limites d'une telle approche en Algérie. Dès lors, nous avons constaté que soixante-seize (76) enseignants échantillons sur quatre-vingt-treize (93) accordent au français un statut égal à celui de l'anglais et soutient la politique qui crée la concurrence et non pas la concertation. L'enquête nous donne, en effet, à conclure que les positions des enseignants

d'anglais (LE2) sont dans le conflit qui caractérise le contexte linguistico-didactique algérien. Par ailleurs, si au moins, un consensus s'installe au niveau des représentations, des enseignants, leurs avis sur le rôle du français et sur la possibilité de la coordination deviendront convergents.

En ce qui concerne la relation entre les apprentissages linguistiques, la pédagogie intégrée ne peut s'appliquer sans que les acteurs de la situation didactique ne soient conscients du fonctionnement et de la parenté des langues en contact. C. BROHY confirme cette idée, il souligne que:

L'enseignement/apprentissage des langues doit s'inscrire à l'intérieur d'un curriculum intégré commun à l'ensemble des langues (...) qui définira la place de chacune des d'entre elles par rapport aux objectifs linguistiques, et précisera les rapports respectifs et les interactions entre divers apprentissages linguistiques.⁽¹⁾

Après l'analyse des résultats de cette première expérimentation, nous soulignons que les enseignants qui forment nos échantillons ignorent:

Que les deux langues sont faites sur des bases celtiques. Les propos de J-C CESSARD et J-R QUÉAU dénoncent que: «*Les pays celtiques sont des régions d'Europe (...).les îles britanniques et une grande partie de l'Europe occidentale étaient majoritairement celtiques.*»⁽²⁾ Que les deux langues sont issues du latin. Jean-Michel ROBERT dénonce que

La syntaxe de l'anglais a été influencée en grande partie par le latin et le français (...) L'influence du latin sur la syntaxe anglaise s'est accrue du fait de la place prédominante accordée au latin dans le système d'éducation anglais.⁽³⁾

Que les deux langues appartiennent à l'indoeuropéen. Marie-Anne PAVEAU et Georges-Elia, SARFATI avancent que

Le comparatisme consiste en ce que SCHLEICHER entend aller au-delà de la démonstration des correspondances (...) Récusant des postulations majeures de la grammaire contrastive, selon laquelle le sanskrit constituerait la langue mère de toutes les langues européennes.⁽⁴⁾

d- Que la période cruciale des deux langues était au XI^e siècle lors de la bataille d'Hastings, dans laquelle l'anglais avait pris le nom de « Middle English et avait bénéficié d'une grande simplification par rapport au vieil anglais, per-

mettant l'entrée en masse de mots français dans le vocabulaire anglais avec une transparence et une homographie complètes facilement reconnaissable.

Or, de son côté, MANDUCA Stéphane donne une liste d'au moins 2000 mots identiques, tirés du vocabulaire fondamental de la langue française et du basic English vocabulary de la langue anglaise, disant que: «*Dans le domaine de l'apprentissage du vocabulaire, le principe est simple. Il s'agit d'apprendre les mots français dont l'orthographe et le sens sont communs avec l'anglais. (...) Il s'agit d'enrichir son vocabulaire de noms, d'adjectifs, d'adverbe...*»⁽⁵⁾

Que l'écriture du moyen anglais était passée de l'alphabet runique à l'alphabet latin. La lettre [c] par exemple a commencé à être utilisée pour transcrire les sons [s] et [k], le son [u] était représenté par la lettre [o]. Toutefois, dire que l'anglais est germanique et que le français est latin éloigne toute collaboration et écarte toute intégration dans leur enseignement/apprentissage.

3-2-Activité métalinguistique no2 : la présentation de l'historique:

L'activité a pour caractéristique de sensibiliser les enseignants échantillons à la tolérance et la diversité linguistiques. Elle se fera à l'aide d'une approche historico-comparative, et consiste à leur multiplier les opportunités d'aller de LE1 à LE2. Cela pourrait suggérer une mise en œuvre par une présentation « Power Point » afin d'analyser les nouvelles représentations du corps pédagogique, au moyen, d'une deuxième enquête par questionnaire, à travers leurs réponses recueillies.

3-2-1-Outil de travail: CD Rom contenant la présentation PowerPoint:

Nous avons mené cette deuxième activité par une présentation « Power-Point » contenant l'historique commun des deux langues en étude, suivi d'un nombre bien déterminé de règles de convergence lexico-grammaticale.

3-2-2-Objectif de l'expérimentation:

Afin d'attirer l'attention des enseignants-échantillons sur les ressemblances des éléments linguistiques, notre intérêt pédagogique sera de diriger la réflexion de la population ciblée vers le fait d'accentuer en classe l'importance du lexique et de la grammaire, cela peut être bénéfique si l'on recherche

leur proximité. Cet enrichissement aiderait à s'appuyer sur le potentiel que constituent les deux langues de par leur parent.

Dans ce sens, DELBELCQUE Nicole avance que:

«La comparaison systématique des langues permet de mesurer avec précision le degré de convergence entre elles et de vérifier en profondeur le comportement d'un élément déterminé (...) Cette comparaison permet de déceler des correspondances et ouvre de nouvelles perspectives cognitives.»⁽⁶⁾

3-2-3-Concepts historico- linguistiques présentés en «PowerPoint»:

Dans un premier temps, nous avons présenté aux enseignants-échantillons de LE2 :

- les principales familles de langues européennes, le schéma de parenté historique, des deux langues, l'histoire de l'anglais avant l'arrivée des Normands, ainsi les événements de la bataille d'Hastings comme période cruciale et ses conséquences linguistiques. Dans un second, nous avons présenté un nombre bien déterminé de règles de convergence lexicale et aussi grammaticale avec des exemples. Quant au recours aux rapprochements pédagogiques des langues, en mettant en lumière les connaissances antérieures. Jean-Émile GOMBERT souligne que:

L'enfant se constitue des règles d'emploi des formes linguistiques qu'il produit ou reçoit. Ces connaissances sont largement déterminées par la fréquence d'utilisation. Nous devons cependant souligner que la conscience de ce système de règles n'est pas automatique et se fait à partir d'un effort cognitif.⁽⁷⁾

3-3-Activité métalinguistique no3 : 2ème enquête par questionnaire:

Nous gardons, à cet effet, le même public, et nous rappelons qu'à travers cette deuxième enquête et au-delà des représentations déclarées lors de la première enquête, nous tentons de recueillir les nouvelles attitudes des enseignants après la présentation historique des deux langues et leur fonctionnement. À cet effet, nous exploitons les réponses des enseignants afin de répondre à la problématique portant sur la notion de la pédagogie intégrée au moyen de la conscience interdisciplinaire.

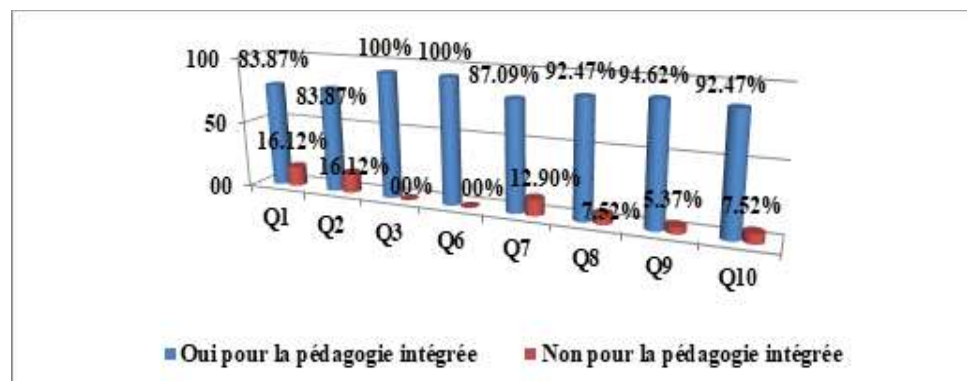
L'expérimentation nous a donné les résultats se trouvant dans le tableau ci-dessous.

3-3-1-Résultats de la 2^{ème} expérimentation:

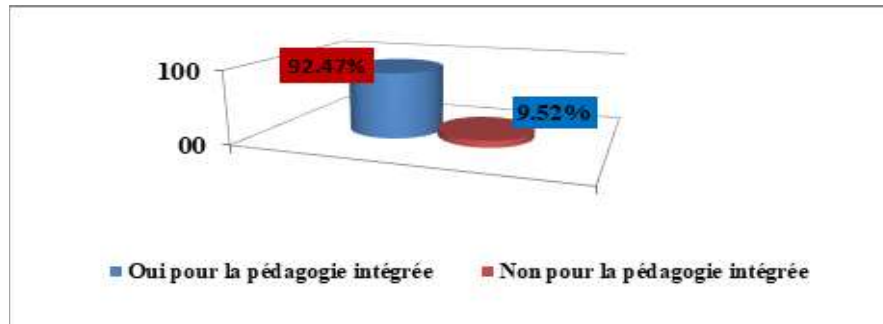
Tableau indiquant leurs avis sur une pédagogie interlangue

Questions	Q 1	Q 2	Q 3	Q 6	Q 7	Q 8	Q 9	Q 10	Moyenne
Oui pour PI	78e/93	78e/93	93e/93	93e/93	81e/93	86e/93	88e/93	86e/93	86e/93
	83,87%	83,87%	100%	100%	87,09%	92,47%	94,62%	92,47%	92,47%
Non pour PI	15e/93	15e/93	00e/93	00e/93	12e/93	07e/93	05e/93	07e/93	07e/93
	16,12%	16,12%	0%	0%	12,90%	7,52%	5,37%	7,52%	7,52%

Graphique représentant les nouvelles représentations



Graphique présentant les résultats finaux



Nous constatons que les représentations des enseignants ont changé. Ils se sont rendu compte des parties ignorées sur leur langue d’enseignement et la première langue étrangère de leurs apprenants. Ainsi nous comparons les résultats avant la démarche de conscientisation interdisciplinaire et ceux obtenus après celle-ci.

Comparaison des résultats des deux enquêtes par questionnaires

Opinion	1 ^{ère} expérimentation		2 ^{ème} expérimentation	
Pour la PI	26ens /93	27.95%	84 ens/93	90.32%
Contre la PI	67ens/93	72.04%	9 ens/93	09.67%

Graphique indiquant les résultats des deux enquêtes

4-Conclusion:

Nous avons atteint des résultats satisfaisants par le fait de retracer le cheminement historique des deux langues en étude. D’autre part, nous avons montré le dilemme dans lequel l’approche comparée se trouve encore enfermée et non considérée comme une discipline appliquée à l’école algérienne. Nous signalons, dès lors, que les enseignants de français ne défendent, malheureusement pas, le rôle joué par leur langue d’enseignement, et de leurs efforts préliminaires et préparatoires. De par leur nature, le français et l’anglais dotent des repères qui leur permettent à rendre service à la prise de conscience et émettre dans la concertation.

Lors d'une première lecture des arguments recueillis, et par la comparaison des résultats obtenus avant et après la démarche didactique comparatiste de conscientisation interdisciplinaire, nous remarquons que les enseignants enquêtés accordent finalement au français un statut supérieur à celui de l'anglais et qu'une pédagogie intégrée est possible.

À cet égard, notre réflexion obéit à la mission du Cadre Européen Commun de Référence (CECR), dénoncé par ROBERT Jean-Pierre dans son dictionnaire pratique de didactique du FLE, disant que :

La mission du Centre Européen pour les Langues Vivantes est de promouvoir des approches nouvelles, dans le domaine de l'éducation aux langues, en mettant en œuvre et en diffusant les bonnes pratiques, par faire fond sur les ressemblances que peuvent posséder les langues étrangères. Et sur leur familiarité avec l'altérité linguistique.

5-Propositions didactiques:

Puisque les deux langues dotent des repères qui leur permettent de rendre service à la prise de conscience et émettre dans la concertation, nous proposons de sensibiliser les enseignants de langues étrangères à la convocation de nouveaux modèles, notamment, ceux des approches comparatives tant au niveau des représentations qu'au niveau de l'étude.

Or, ce programme novateur permet, à notre avis, de mettre en valeur la notion de « langue d'appui ». En effet, la multiplication d'un autre type d'activités pourrait aider la pédagogie intégrée à réussir en Algérie, au moyen, des échanges en ligne, des visites encadrées par les inspecteurs des langues étrangères d'autres villes.

Nous proposons, d'une part, que les séances de langues qui soient consécutives dans l'emploi du temps des enseignants et des apprenants, et favoriser des curriculums communs facilitant les synergies didactiques. D'autre part, nous voyons que des séances en co-animation régulières en alternance de séances intensives en français (LE1) puis en anglais (LE2) pourraient, à notre avis, se combiner autour d'un inventaire pédagogique de points communs. Dans cette perspective GAJO Laurent déclare que:

L'intercompréhension des langues se construit d'abord sur le rapprochement des systèmes linguistiques en présence, appelant des stratégies de contraste ou de dissociation» (...)Reconnaître et encourager l'intercompréhension demande de combattre une forme de cécité linguistique qui tend à isoler les langues et à considérer le processus d'acquisition d'une langue donnée comme entier et autonome.⁽⁹⁾

Notes bibliographiques:

- (1) BROHY Claudine. 2007. »Didactique intégrée des langues : évolution et définitions. » Bienne. P. 10.
- (2) CESSARD Jean- Christopher, LE QUÉAU Jean-René.2002. « Toute l'histoire des pays celtiques, Morlaix, SKOL VREIZH. <https://fr.wikipedia.org/wiki/P.235>.
- (3) ROBERT Jean-Michel. 2008 « L'anglais comme langue proche du français ? », Ela. Études de linguistique appliquée 1/2008 (n° 149), p. 9-20.
- (4) PAVEAU Marie-Anne, SARFATI Georges-Elia. (2003). Les grandes théories de la linguistique : de la grammaire comparée à la pragmatique .Paris. : Armand colline/ VUEF. P. 19.
- (5) MANDUCA Stéphane.2006.Répertoire des mots identiques en français et en anglais .Rayon Dictionnaires anglais Presses de Midi. p. 276.
- (6) DELBELCQUE. Nicole. 2006. Linguistique cognitive comprendre comment fonctionne le langage. Bruxelles : nouvelle édition augmentée, avec exercices et solutions. P. 306.
- (7) GOMBERT Jean-Émile.1996. « Activités métalinguistiques et acquisition d'une langue », Acquisition et interaction en langue étrangère [En ligne], 8 | mis en ligne le 05 décembre 2011, consulté le 11 janvier 2016. URL : <http://aile.revues.org/1224>.P. 1-56.
- (8) ROBERT Jean-Pierre. Op cité, P. 26.
- (9) GAJO Laurent. «L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue.» Il est directeur de l'école de langue et de civilisation françaises, université de Genève. P. 2.

6-Bibliographie:

- 1-BROHY Claudine. 2007. «Didactique intégrée des langues: évolution et définitions.» Bienne.

2-CUQ Jean-Pierre.2003. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris: Clé Internationale.

3-DELBELCQUE. Nicole. 2006. Linguistique cognitive comprendre comment fonctionne le langage. Bruxelles

4-GAJO Laurent. «L'intercompréhension entre didactique intégrée et enseignement bilingue. Paru dans les Actes du colloque «L'intercompréhension entre langues voisines», organisé par la DLF (CIIP, Suisse) les 6-7 novembre 2006 à Genève.»

5-GOMBERT. Jean-Émile.1996. «Activités métalinguistiques et acquisition d'une langue», Acquisition et interaction en langue étrangère [En ligne], 8 | mis en ligne le 05 décembre 2011, consulté le 11 janvier 2016. URL: <http://aile.revues.org/1224>

6-MANDUCA Stéphane.2006.Répertoire des mots identiques en français et en anglais. Rayon Dictionnaires anglais Presses de Midi.

7-ROBERT Jean-Michel.2008.«L'anglais comme langue proche du français?», Ela. Études de linguistique appliquée 1/2008 (n° 149).

